

ID: R-SP0006

データ収集日: 2017年5月12日

読む素材: 本格おうちで簡単! 焼き方レシピ

<http://www.otafuku.co.jp/recipe/cook/noodle/nood01.ht> ※参照先ウェブサイトの更新により、調査時とは掲載内容が異なる。

使用した辞書類: Jisho.org, <https://Translate.google.com>

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					ではいいですか、録音しますよ。	
2		焼きそば	Vale. Ah..... やきそば[日本語で発話する] Este kanji no lo conozco [「焼」をカーソルで指す], pero sí que conozco el plato, así que entiendo que esto es ya [日本語で発話する]. de やきそば[日本語で発話する]. Y imagino que tiene algo que ver con やく[日本語で発話する] porque tiene el fuego.	はい。あー、やきそば[日本語で発話する]。この漢字は知りません[「焼」をカーソルで指す]、でもこの料理は知っています、つまりこれは、やきそば[日本語で発話する]の、や[日本語で発話する]です。推測するに、何か、やく[日本語で発話する]に関係があって、というのはその漢字には火の部分があるからです。		
3					あつ、ちょっとすみません。	
4			Si	はい。		
5					題からはじめましょう。	
6		本格おうちで簡単! 焼き方レシピ	Ah, sí?, vale. Aaaah..... esto [「本格」をカーソルで指す] no sé lo que significa y tampoco lo veo bien. El kanji de arriba [「本格」をカーソルで指す] no..... No lo- bueno, creo que no lo he visto nunca. Aaaah..... おうちでも[日本語で発話する] no, no lo conozco.	あ、そうですか、はい。あー……、これは[「本格」をカーソルで指す]、いや……どうい意味か分からないし、よく見えません。上の方の漢字[「本格」をカーソルで指す]は、いや……いや、やっぱり、たぶん見たことないと思います。あー……おうちでも[日本語で発話する]、いや、やっぱり分かりません。		
7					重要な言葉だと思いますか。もし重要で、興味があるなら、辞書を引くこともできますよ。その必要がなければ、続けてください。	
8			Si no..... Si no, puedo seguir	そうじゃなければ……そうじゃなければ、続けます。		
9					文脈から大体わかるのですね。	
10			Vale. Aaaah, やきかた[「方」をカーソルで指しながら日本語で発話する]。Eeeeh, la forma de..... de cocinar, este plato imagino. レシピ[日本語で発話する] La receta.	はい。あー、やきかた[「方」をカーソルで指しながら日本語で発話する]。えー、何かのやりかたで……作り方、たぶんこの料理についてだと思います。レシピ[日本語で発話する]、レシピーです。		注釈[「方」をカーソルで指しながら]は、文字化では説明がないが、録画されていたので挿入した。
11		焼きそば	Aaaah..... やきそば[「焼きそば」をカーソルで指しながら「やきそば」と日本語で発話する]。	あー……[「焼きそば」をカーソルで指しながら「やきそば」と日本語で発話する]。		注釈[「焼きそば」をカーソルで指しながら]は、文字化では説明がないが、録画されていたので挿入した。
12		フライパンで焼きそばをつくりたい!	Aaaah..... quiero cocinar やきそば[日本語で発話する] en una sartén.	あー……フライパンで、やきそば[日本語で発話する]を作りたいです。		

13	[オタフク]べちゃっとしない、。。。。	オタフク？、オタフク[日本語で発話する。]。Aaaahオタフク[日本語で発話する。]。Jes el nombre de una marca..... de salsas. Bueno no..... y-yo conozco la salsa. ベっちゃっとしない[日本語で発話する。][「べちゃっとしない」、……をカーソルで指しながら]。No, esto [べちゃっとしない全体をカーソルで何回も指しながら] sí que no sé lo que es. Y además es el link de un vídeo, así que imagino que..... que continúa.	オタフク？オタフク[日本語で発話する。]あー、オタフク[日本語で発話する]はブランドの名前で……ソースのブランドです。まあ、私はこのソースを知っています。べちゃっとしない[日本語で発話する]。[「べちゃっとしない」、……をカーソルで指しながら]いや、これ[べちゃっとしない全体をカーソルで何回も指しながら]は分かりませんね。それにビデオのリンクになっていますから、これはたぶん……続くんでしょう。		
14	野菜もたくさんおいしく食べられる焼きそば。	Aaaah [最初の二つの漢字を読む間3秒沈黙]。esto de aquí no sé lo que es [「野菜」をカーソルで指す]、y no lo había visto nunca.	あー、[最初の二つの漢字を読む間3秒沈黙]、これ[「野菜」をカーソルで指す]は何だか分かりません、今までに見たことがありません。		
15				もっと大きくできますか。これが最高ですか。	
16		Creo que..... mira, sí. A ver..... だんだんもたくさんおいしく食べら.....たべられるやきそば[日本語で発話する]。Una.....たくさんたべられる?おいしくたべられる[日本語で発話する] Como un plato de やきそば[日本語で発話する] que está muy rico o algo similar, que está muy bueno. Lo que no sé es lo que es [「野菜」をカーソルで指す]..... esto del principio. Voy a intentar buscarlo. Porque..... nunca había visto un.....	たぶん……見てください、はい、できますね。えーと……だんだんもたくさんおいしく食べら.....たべられるやきそば[日本語で発話する]。やきそば[日本語で発話する]の料理が何かで、とても美味しいとかいうことです。分からないのは、これ[「野菜」をカーソルで指す]で……最初にあるこの漢字です。辞書で調べてみます。なぜなら……見たことがないので、これは……。		
17				コピーして張り付けることはできないのですか。	
18		Este no..... , este no, porque es una imagen. Pero puedo usar google translate..... [「グーグル翻訳を開ける間5秒沈黙]。¿Donde está? Aquí.y quizá detecte esos dos kanjis. Porque no sé como se leen. [6秒沈黙。]	この場合はできないんです……これはダメで、なぜなら全体が一つのイメージになってしまっているのです。でもグーグル翻訳を使ってできると思います……[「グーグル翻訳を開ける間5秒沈黙]。どこかな？ここだ……たぶんこの二つの漢字を見つけ出すと思います。なぜなら私は読み方も分からないのです。[6秒沈黙。]		
19				あー、イメージとして取り込むんですね。	
20		Cojo la imagen, entonces me..... me marca los kanjis, puedo seleccionarlo..... y..... me dice..... Aaaah me dice la lectura, es やさい[日本語で発話する]、que son..... Vegetales[「野菜」をカーソルで指しながら]、やさいもたくさんおいしく食べられるやきそば[下線部を日本語で発話する] Pues, eh, entiendo que es una..... un plato de やきそば[日本語で発話する] que está muy rico y lleva..... verduras.	イメージを取って、こうすると……漢字をマークすると、選択することができて……そうすると……出てくる……あー、読み方が出ます、これは、やさい[日本語で発話する]と読みます、それで[「野菜」をカーソルで指しながら]野菜のことです。やさいをたくさんおいしく食べられるやきそば[下線部を日本語で発話する]、つまり、えー、私が理解するところではこれは、やきそば[日本語で発話する]の料理で大変美味しく、それに野菜も入っています。		
21		Ahaaa ご..... [日本語で発話する][「家」をカーソルで指しながら3秒沈黙] うち? うちはでも[日本語で発話する]。	あー、ご……[日本語で発話する][「家」をカーソルで指しながら3秒沈黙]、うち? うちはでも[日本語で発話する]。		
22				ちょっと待ってください。字が小さいですか。もしよければ[この後の言葉は聞き取れない]。ありますけど[この後の言葉は聞き取れない]。	画面の文字が大変小さく見にくいので、素材文を印刷したものがあつたことを知らせている。
23	ご家庭でも本格鉄板焼きそばをお楽しみください。	¿Del..... el papel?	紙の……ですか。		
24				はい、そうです。	
25		Bueno, pero.....	でも、それは……。		
26				コピーすることはできないのですか。	
27		En este caso no, porque es solo la imagen.	この場合はできないんです、一つのイメージになってしまっているのです。		

28				はい、分かりました。では続けましょう。	
29		<p>Sí, hmmm でもほん [日本語で発話する][「本格鉄板」の漢字を見ている間7秒沈黙]そばをたのしみください。たのしみください[下線部を日本語で発話する].....Es..... No..... Esta frase no..... la entiendo. Ent..... creo que entiendo la parte final que lo traduciría algo así como..... Disfrútela. Y bueno, esto es disfrute la やきそば [日本語で発話する] Lo que no entiendo es toda esta parte [「家庭」をカーソルで指す], pero..... como tiene el kanji de casa..... creo..... pued-puedo imaginar que es casero, porque lo haces tú en..... en casa. Pero..... esta parte [本格鉄板をカーソルで指す]..... lo-lo que hay justo delante de やきそば [日本語で発話する] no lo puedo leer. No lo entiendo pero..... quizás es un tipo de やきそば [日本語で発話する]. Imagino que hay como diferentes tipos y debe ser el nombre de este tipo de やきそば [日本語で発話する] que es la..... la receta. Y tiene algo que verrrrr..... es que no..... no, no tengo ni idea. Pero me despista mucho el..... elほん [「本」をカーソルで指す]</p>	<p>はい、うーん、でもほん [日本語で発話する][「本格鉄板」の漢字を見ている間7秒沈黙]。そばをたのしみください。たのしみください.....[下線部を日本語で発話する]。その.....つまり.....この文は.....よく分かりません。たぶん終わりの方では分かるようになると思うのですが、たぶんこんな訳になるのだと思うのですが.....要するに楽しみなさいと。まあ、これは、やきそば [日本語で発話する]を楽しみなさいと。分からないのは、ここの部分で [「家庭」をカーソルで指す]、でも.....家の漢字があるということは.....たぶん.....想、想像するに自家製というか、自分の家で作るというか。でも.....こちらの部分 [本格鉄板をカーソルで指す].....丁、丁度、やきそば [日本語で発話する]のすぐ前にあるんですが、読めません。自信はありませんが.....もしかしたら、やきそば [日本語で発話する]の一種類というか、想像するにはいくつか違う種類かがある、ある種類のやきそば [日本語で発話する]の名前のことではなからうか.....そのレシピです。そして関係があるのは.....それは.....見当がつかえません。この、ほん [日本語で発話する]、これ [「本」をカーソルで指す]に混同させられています。</p>		
30				ほん [日本語で発話する][笑い]。	
31		Sí [笑い]..... como..... no lo sé. Bueno.	はい [笑い].....なんだか.....分かりません。		
32				そうですね。後からまた戻ってくることもできますよ。	
33		Vale	分かりました。		
34	材料 (1人分)	<p>Aaaah [「料」をカーソルで指す]りょう、さいりょう、げんりょう..... [日本語で発話する] Bueno, como lo que viene después son los ingredientes, imagino que esta palabra significa ingredientes, pero..... No sé leerla creo. Eeeeh..... ひとつぶん [日本語で発話する] entiendo que estas cantidades son para una persona, para hacer un plato para una sola ración.</p>	<p>あー [「料」をカーソルで指す]、りょう、さいりょう?げんりょう?..... [日本語で発話する]。まあ、この後に来ているのが材料なので、たぶんこの言葉の意味は材料ということだと思います。でも.....読み方が分かりません。えー.....ひとつぶん [日本語で発話する]。分かるのはこれらの量は一人分を意味していて、一人前の料理を作る分量です。</p>		
35	キャベツ(千切り) 100g	<p>Aaaah..... ケエブー キャー キャベツ. キャベツ [日本語で発話する] es..... ehm..... col, en castellano. せんきり? きり [日本語で発話する] es..... ¿cortar? Y せん..... [日本語で発話する] es..... ¿mil? Así que imagino que quiere decir..... ¿pequeño? Muy pequeño, o en muchos trozos..... o..... no lo sé.</p>	<p>あー.....ケエブ、キャ、キャベツ、キャベツ [日本語で発話する]。これは.....えー.....スペイン語でキャベツのことです。せんきり?きり [日本語で発話する]は.....切ること?せん..... [日本語で発話する]は.....千?ということとは想像するにその意味は.....小さい?大変小さい、あるいは細かい断片.....あるいは.....分かりません。</p>		
36	豚バラ肉 40g(三枚)	<p>Aaaahm [読む間11秒沈黙、その間に「ばらにく」と日本語で低い声で呟く。] Creo, no lo he visto nunca, pero creo que es el kanji de ふた? [日本語で発話する] porque contiene el..... la parte de casa, que es cerdo y porque es la carne con la que se hace el plato. Me parece que es..... carne de cerdo. Lo que no sé es lo que es バラ [日本語で発話する], pero..... voy a buscarlo. Imagino que es alguna parte del cerdo. ¿Está en japonés? No. [PCの入力文字を日本語に変える。][電子辞書jisho.orgで「ふいた」、「ふた」、「ふった」と入力し調べるが「二、蓋」と提示される。] Busco en inglés..... [英語で "pork"と入力する。] Sí ふー ふた、ふたにく、ふた..... バラ..... [日本語で発話する。][辞書の豚肉をコピーして検索欄に貼り付ける。それからバラを二つの漢字の間に挿入して豚バラ肉と入力し検索する。辞書に「豚 バラ肉」と分かれて提示される。新たに豚バラと検索するが、成功しない。] ¿Por qué no sale? [豚の漢字を削除してバラだけで検索する。] バランス、バラいろ..... [日本語で発話する] ¿Ponia バラ? バラ [下線の部分を日本語で発話する] [読む間8秒沈黙。] バラ [下線の部分を日本語で発話する]。 Pues voy..... a buscarlo en Google. [グーグル翻訳を開ける間18秒間沈黙、豚バラ肉を貼り付けて検索する。その後翻訳言語をスペイン語に変換する。] Aaaah..... ¿Dónde está? [6秒沈黙。] スペイン..... [日本語で発話する]</p>	<p>あーん、[読む間11秒沈黙、その間に「ばらにく」と日本語で低い声で呟く。] たぶんですけど、これは今までに見たことありませんが、ふた [日本語で発話する] という漢字だと思います、なぜならこの部分.....家の部分があるので、それは豚でもあるし、この肉で料理をするからです。私にはこれは.....豚肉のように思えます。分からないのはこの、バラ [日本語で発話する] です、でも.....調べてみます。想像するに豚のどこかの部分だと思うのですが。日本語になっていますか。いいえ。[PCの入力文字を日本語に変える。][電子辞書jisho.orgで「ふいた」、「ふた」、「ふった」と入力し調べるが「二、蓋」と提示される。] 英語から調べます.....。[英語で "pork"と入力する。] はい、出ました。ふ、ふた、ふたにく、ふた..... [日本語で発話する。][辞書の豚肉をコピーして検索欄に貼り付ける。それからバラを二つの漢字の間に挿入して豚バラ肉と入力し検索する。辞書に「豚 バラ肉」と分かれて提示される。新たに豚バラと検索するが、成功しない。] なんで出ないのかな? [豚の漢字を削除してバラだけで検索する。] バランス、バラいろ..... [日本語で発話する。] バラ、ですか? バラ [下線の部分を日本語で発話する]。 [読む間8秒沈黙。] では、グーグルで探してみます。[グーグル翻訳を開ける間18秒間沈黙、豚バラ肉を貼り付けて検索する。その後翻訳言語をスペイン語に変換する。] あー、どこですか? [6秒沈黙。] スペイン..... [日本語で発話する]。</p>		

37				ありませんか。	
38		[グーグル翻訳に「エルビエントレ デ セルド」とスペイン語で提示される。日本語に直訳すると「豚のお腹」の意。] Aaaaah! Ah, pues entonces..... ¿es panceta?	[グーグル翻訳に「エルビエントレ デ セルド」とスペイン語で提示される。日本語に直訳すると「豚のお腹」の意。] あー！あ、ということは……三枚肉ですかね？		
39				うーん。	
40		Es el..... el..... vientre. Por lo tanto es panceta. Aaaaah cuarenta gramos..... さん..... [日本語で発話する][漢字の枚をカーソルで指す] Debe ser el contador. Contador de..... comida..... de trozos de comida o algo así. No.	お腹の……お腹の肉だから。つまりバラ肉です。あー、40グラム……さん…… [日本語で発話する][漢字の枚をカーソルで指す]、助数詞のはずですよ。食べ物の助数詞……食べ物の断片を数えるとか何かかな。分かりません。		
41				何の助数詞でしょうね。	
42		Se refiere..... No, aquí [「枚」をカーソルで指す]. ¿Se refiere a los cuarenta gramos?	何に関してかという…… [「枚」をカーソルで指す]。40グラムのことですかね？		
43				うーん。何でしょうね。	
44		Cuarenta gramos.....	40グラム……。		
45				40グラムの……？	
46		De carne de.....	肉ですよ……。		
47				バラ肉？	
48		De panceta	バラ肉のです。		
49				括弧の中には何がありますか。	
50		さん..... [日本語で発話する] [4秒沈黙。]. No lo sé. A ver..... voy a buscarlo..... Jisho [Jisho.org]. Parece un contador porque está justo detrás de un..... Ah, mira. [「カウント フォーフラット オブジェクト」(平らなものを数える助数詞)と辞書に出る。] "Counter for flat objects" Ah, まい [日本語で発話する]. vale. Claro, porque es un..... tiras. Imagino que es por eso. Vale.	さん…… [日本語で発話する]。 [4秒沈黙。] 分かりません。えーと……辞書 [Jisho.org] で調べてみます。助数詞のように思えます、というのはちょうど数の後にあるし……あつ、見てください。 [「カウント フォーフラット オブジェクト」(平らなものを数える助数詞)と辞書に出る。] あ、まい [日本語で発話する]。 そうか。 そうですよ。 なぜなら肉を……平たく切ったものだから。 だからですね。 はい、分かりました。		
51	焼きそば麺 1玉	Aaaaah やきそば [日本語で発話する][漢字の前で4秒沈黙。]. Este kanji [「麺」をカーソルで指す] no lo conozco..... pero obviamente necesitas..... ehm..... tallarines, noodles..... algo para hacer e やきそば [日本語で発話する]. Así que, entiendo que son..... lo que no sé es leerlo. Aunque..... en coreano son..... "miàn"..... imagino que serán..... [Jisho.orgで漢字の「麺」を検索する]. めん [「めん……」と日本語で発話する]..... y..... un contador [笑い]. Imagino que es un paquete. Debe ser que viene ya preparado.	あーやきそば [日本語で発話する]。 [漢字の前で4秒沈黙。] この漢字 [「麺」をカーソルで指す] は知りませんが……はっきりしているのはパスタとか麺とか……何かが必要なわけですから……えー……やきそば [日本語で発話する] を作るためには。 ですから、これらは……分からないのは読み方です。 たとえ……韓国語では……ミャン……と発音するのですが、想像するに…… [Jisho.orgで漢字の「麺」を検索する]。 [「めん……」と日本語で発話する] そして……また助数詞 [笑い]。 たぶん一つの塊だと思います。 すでにそうになっているのだと思います。		
52	オタフクいか天入り天かす天華 10g	Aaaaah オタフクいかてん [日本語発話する]..... mmmm..... てんかすてん [日本語発話する]..... mmmm. [笑い] てんかす..... てんかつ? Era てんかつo てんかす? オタフク..... [下線部を日本語で発話する]	あー、オタフクいかてん…… [日本語発話する]。 うーん……てんかすてん…… [日本語発話する]……うーん [笑い]。 てんかす……てんかつ? てんかつ あるいはてんかす? オタフク…… [下線部を日本語で発話する]。		
53				問題はどこで切れるかですね。	

54		Claro. オタフク[日本語で発話する]es la marca.....	はい。オタフク[日本語で発話する]はブランド名なので……。		
55				うーん。	
56		いかてん..... mmmm..... りてんかすてん..... mmm[笑い][下線部を日本語で発話する]	いかてん.....うーん..... りてんかすてん.....うーん[笑い][下線部を日本語で発話する]。		
57				てん[日本語で発話する]がたくさんありますね。	
58		Hay muchos てん[日本語で発話する]. Es algo que vende la marca オタフク[日本語で発話する]. Imagino que son..... especies..... para echarle a..... al..... Ah bueno, hay un link. ¿ Puedo abrirlo?	てん[日本語で発話する]がたくさんあります。これは、オタフク[日本語で発話する]印が売っている何かですね。たぶん何かそのスパイスのようなもので……あ、これは、リンクがありますね。開けても良いですか。		
59				はい、どうぞ。	
60		Vale, como hay un link, a lo mejor me lleva..... al pro- al producto en sí. Aaaah! Vale. Puedes utilizar uno o otro [商品の写真をカーソルで指す], porque son distintos. Y el..... てんかつ[日本語で発話する] este, o てんかす[日本語で発話する], creo que es..... cuando hacen tempura..... quedan como unas bolitas..... y sé que eso a veces lo ponen en..... en platos. Me parece que es eso, que lo venden hecho, y queda así como crujiente..... Vale.	はい、リンクがあるので、もしかしたらここから商品に繋がるかもしれませんがね。あー、はい。これかどれかを使うことができます[商品の写真をカーソルで指す]、なぜならそれぞれ違います。てんかつ[日本語で発話する]がこれで、あるいは、てんかす[日本語で発話する]、思うに……これは天ぷらをした時にできる粒で……それを時々料理をする時に……入れることを知っています。どうもそのようですね、もう作って売っているんですね、それは触感がカリカリするんですね……はい。		
61	オタフク焼そばソース 50g	Aaaah.....オタフクやきそばソース[日本語で発話する] cincuenta gramos. La salsa de やきそば[日本語で発話する] de..... la marca オタフク[日本語で発話する].	あー、オタフクやきそばソース[日本語で発話する]、50グラム。やきそば[日本語で発話する]のソースで……オタフク[日本語で発話する]印です。		
62	オタフク青のり 0.25g	Y..... オタフクあおのり[日本語で発話する]eehm. Alga..... verde. La que es más clarita, entiendo, no la negra, de la marcaオタフク[日本語で発話する]. Vale.	そして……オタフクあおのり[日本語で発話する]、えー。海草で……緑色。これはもっと色が薄くて、つまり、黒くはなくて、オタフク[日本語で発話する]印です。はい。		
63	※麺の量、野菜の量により、ソースの分量は加減してください。	Aaaah..... Este símbolo no lo había visto nunca [「※」をカーソルで指す], esto de aquí, pero..... no parece un kanji.[笑い] Aaaah..... めん[日本語で発話する]..... porque es este de aquí [「焼きそば麺」をカーソルで指す]..... めんの[日本語で発話する]..... algo. Algo [「野菜」をカーソルで指して] algo量の[日本語で発話する][「量」をカーソルで指す]algo.....[笑い]により、ソースのぶん[日本語で発話する][「野菜の量」をカーソルで指して] algo..... [文を読む間5秒沈黙。] Hmmm..... Aaaah.....は[日本語で発話する]Ay, [漢字「減」をカーソルで指す] este es el かん[日本語で発話する][感と見誤る],ah, no! Se parece mucho, pero no es.....	あー、このシンボル[「※」をカーソルで指す]は見たことがありません、これですが……漢字ではなさそうです[笑い]。あー……めん……[日本語で発話する]ここにあるのは[「焼きそば麺」をカーソルで指す]……めん[日本語で発話する]か……何かです。何か[「野菜」をカーソルで指して]の何か[「量」をカーソルで指す]です[笑い]。何か[「量」をカーソルで指す]により、ソースのぶん[日本語で発話する][「野菜の量」をカーソルで指して]何かです。[文を読む間5秒沈黙。]うーん……あー……は(助詞)[日本語で発話する]。あれ、これ[漢字「減」をカーソルで指す]は、かん[日本語で発話する]ですか[感と見誤る]、あ、違います！よく似ていますが、ちがいます……。		
64				何が似ているのですか。	
65		Al kanji de esta lección, de..... <u>かんしー</u> <u>かん</u>[下線部日本語で発話する]	授業で習った漢字に、 <u>かんし</u> 、 <u>かん</u> ……[下線部日本語で発話する]の漢字です。		感と減が似ていると言っている。
66				あー、そうですか。	
67		Si	はい。		
68				何の漢字と連想したのですか。	
69		かんじる[日本語で発話する].	かんじる[日本語で発話する]です。		

70				あ、感じる[日本語で発話する]！そういえば似ていますね。	
71		Se parece un poco pero..... pensaba que era ese pero no es. かんしてください[日本語で発話する] Vale[カーソルを文の初めに戻す。] No entiendo nada. [「野菜」の漢字をカーソルで指す。] Esto no ha salido antes..... no. [漢字の「量」をカーソルで指す。] Y este tampoco, pero es- entiendo porque está en rojo..... que es una recomendación sobre los tallarines. A lo mejor es que hay varios tipos..... pero pone ソース[日本語で発話する]..... Ah!..... No. Algo de la cantidad, que.....	少し似ているようですが……そうかと思いましたが違いますね。かんしてください[日本語で発話する]。はい。[カーソルを文の初めに戻す。]何だか全然分かりません。[「野菜」の漢字をカーソルで指す。]これは前に出ませんでしっただけ……違いますね。[漢字の「量」をカーソルで指す。]これも出ていませんが、赤字で書いてあるので……麺に関するの注意が何かだと考えられます。もしかしたらいろんな種類があつて……でも、ソース[日本語で発話する]と書いてありますね……あ！……違います。なにか量に関係していると……。		
72				うーん、どうして量に関係していると思ったんですか。	
73		Por..... Por..... <u>めん</u> y <u>ソース</u> [下線の部分を日本語で発話する]	それは……その…… <u>めん</u> と <u>ソース</u> [下線の部分を日本語で発話する]だからです。		
74				あー。	
75		Porque..... Bueno, a mí me gusta mucho cocinar y a veces la salsa..... varía..... dependiendo de la cantidad de..... de la pasta o de los tallarines. Pero no..... quiero saber..... quizás s.....	なぜなら……まあ、私は料理が好きなので、時々ソースは……変わるし……分量によって……麺の分量とかによります。でも……知りたいんですが……たぶん……。		
76				少なくとも一つは調べてみてはどうですか。	
77		Sí, este quizás me da la pista. [Jisho.orgに「量」と入力する。] Ahhhh! [辞書に英語で “quantity” と量の意味が提示される。]	はい、もしかしたらヒントが与えられるかもしれません。[Jisho.orgに「量」と入力する。]あー！[辞書に英語で “quantity” と量の意味が提示される。]		
78				あー、当たっていましたね。	
79		Pues no iba..... No iba mal, no iba mal. により[日本語で発話する]..... Vale. La cantidad de los ta- ay, sí de los tallarines o del..... Meh. La cantidad de esto, que puede ser..... Ah! やさい、やさい、やさい[下線部日本語で発話して、前に読んだ言葉の「野菜」の漢字をカーソルで指す] La cantidad de los tallarines, la cantidad de las verduras..... O sea..... La salsa depende de la cantidad de tallarines y de verduras. Creo que va por ahí. Lo que..... hmhmh este de aquí [「加減」の漢字をカーソルで指す] . Ese de aquí sí que no tengo ni idea. [Jisho.orgで漢字の「加減」を入力すると英語で「ジャスト ライト アモマウント オフ」、加減の意味が提示される。] “Just right amount of”. El-la cantidad exacta. Sí, imagino que es una recomendación..... para que n-no pongas demasiada salsa. Tienes que hacerlo siempre teniendo en cuenta los tallarines y las verduras. Vale.	まあ……悪くないですね、間違っていなかった。により……[日本語で発話する]、そうか。パ、いや、パスタ、つまり……麺の分量。その分量、そして……あ！ やさい、やさい、やさい[下線部日本語で発話して、前に読んだ言葉の「野菜」の漢字をカーソルで指す]。麺の分量と野菜の分量……つまり……ソースは麺と野菜の分量によるということです。しかし……うーん、ここにあるこれ[「加減」の漢字をカーソルで指す]ですが、これについては見当もつきません。[Jisho.orgで漢字の「加減」を入力すると英語で「ジャスト ライト アモマウント オフ」、加減の意味が提示される。]つまり正確な分量ですね。そうですね、これは注意ですね……ソースを入れすぎないようにという。常に麺と野菜のことを念頭において作らなければならないということです。はい。		
80	作り方	Aaaah..... つくりかた[日本語で発話する] La forma de cocinarlo, de hacerlo.	あー、つくりかた[日本語で発話する]。料理の仕方、作り方。		

81	麺は袋をもんで軽くほぐしておきます。	Aaaah めんは..... をもんで..... なをもんで..... はやく、はな..... なく..... ほぐしていきます、おきます[下線部日本語で発話する][その後、文を読む間7秒間沈黙。] Creo que esto no lo conozco [「袋」をカーソルで指す]. No me suena este kanji de haberlo dibujado. Este me suena [「軽」をカーソルで指す], pero creo que solo me suena de haberlo visto. A ver..... Este de aquí [「袋」をコピーしてJisho.orgに入力すると英語で “bag”, 袋の意が提示される。その間無言で辞書の説明を読む]. Vaaale もんで、はく[下線部日本語で発話する]. Oh? Na na na [読み方が分からない部分をこのように発話する][「袋をもんで」をカーソルで指す] をもんで[日本語で発話する] Como..... que abras el paquete o que lo..... viertas. おきます[日本語で発話し、その後読む間7秒沈黙]. Creo que esto [「軽くほぐ」をカーソルで指す] es una palabra entera porque está delante de して[日本語で発話する]. Pero puede que no, porque no la había visto nunca, nada similar. [Jisho.orgで「軽くほぐ」. No. かるい. はぐ? ほぐ?[下線部を日本語で発話する。][「ほぐ」とJisho.orgに入力する。]Aaah! Debe ser este. [Jisho.orgの三番目に展示された語句の意味「解す(ほぐ)」をカーソルで指す。]. No?	あー、めんは……をもんで……なをもんで……はやく、はな……なく……ほぐしていきます、おきます[下線部日本語で発話する]。[その後、文を読む間7秒間沈黙。]たぶんこれ[「袋」をカーソルで指す]は知りません。この漢字は書いた覚えがありません。これ[「軽」をカーソルで指す]は見たことがあるように思います。えーと、ここにあるこれ[「袋」をコピーしてJisho.orgに入力すると英語で “bag”, 袋の意が提示される。その間無言で辞書の説明を読む]。そうか、もんで、はく[下線部日本語で発話する]。お？ナ、ナ、ナ[読み方が分からない部分をこのように発話する][「袋をもんで」をカーソルで指す]。なんだろう……バックを開けるあるいは……出す。おきます[日本語で発話し、その後読む間7秒沈黙]。おそらくこれ[「軽くほぐ」をカーソルで指す]は、して[日本語で発話する]の前にあるので、一つの言葉だろうと思います。でも違うかな、今までこのようなのは見たことないです。[Jisho.orgで「軽くほぐ」を検索する。]出ません。かるい、はぐ? ほぐ?[下線部を日本語で発話する。][「ほぐ」とJisho.orgに入力する。]あー、きっとこれですね。[Jisho.orgの三番目に展示された語句の意味「解す(ほぐ)」をカーソルで指す。]そうですね？		
82				何がありましたか。	
83		Ehmmmm, como desenrollarlos, para que..... imagino que para que no esté tan compactado el paquete de tallarines. Vale, que- hay que verter los tallarines con cuidado y separarlos. Imagino que con los palillos.	えーん、広げるということは、なぜかという……たぶん麺があまり固まっていらないようにするということだと思います。はい、それで麺を注意深くほぐしてばらばらになければなりません。おそらくお箸で。		
84	フライパンを中火で温め、麺をほぐしながら、約5分炒めます。時々麺を持ち上げながら炒めます。	フライパンを……ななかか?[下線部日本語で発話し、低い声でななかかと繰り返す。]. Vale. フライパン[日本語で発話する] es la sartén..... Vaaaale. [「中火」をカーソルで指す] Creo que quiere decir a fuego medio. [「温」をカーソルで指す]. Y este es el kanji de- de おんど [日本語で発話する], pero sé que también sign- se lee..... ehmmm あたたかい[日本語で発話する]?. Así que c- en- entiendo que quiere decir que calientes..... los tallarines en la sartén a fuego medio. Vale. めんをほぐしながら [日本語で発話する], vale. El fuego era lo de separar. Cuando ya estén separados, los tallarines..... やくごぶん[日本語で発話する]..... valllle. Hay que cocinarlos durante cinco minutos, aproximadamente. Este kanji [「炒」をカーソルで指す] no lo conozco, pero, tiene fuego..... y estamos hablando de cocina, así que..... entiendo que debe ser como..... eeeehm saltear..... o..... algo así, freír..... [「炒めます」とJisho.orgに入力する。]. Sí, saltear. Vale. Aaaah とときどきめんを..... もちあげながら、もちあげながら[日本語で発話する]..... y..... ¿esto qué era.....? [「炒める」の読みをJisho.orgで検索する。]いためる、いためます[日本語で発話する]. Entiendo que..... de tanto en tanto..... como que los muevas. Pero no..... esta expresión..... [「持ち上げ」をカーソルで指す] Esto no lo había visto nunca. [「持ち上げ」をJisho.orgで検索すると “to elevate” と英語で「持ち上げる」の意味が提示される。]あー！	フライパンを……ななかか?[下線部日本語で発話し、低い声でななかかと繰り返す。]そうか、フライパン[日本語で発話する]はフライパンのことで……そうです、わかります。たぶんこれ[「中火」をカーソルで指す]は中火のことだと思います。そしてこの漢字[「温」をカーソルで指す]は、おんど[日本語で発話する]の漢字で、でも同時に……えー、あたたかい?[日本語で発話する]とも読みます。ですので温かい……と意味し、中火のフライパンで麺を温めるのだと思います。はい、めんをほぐしながら[日本語で発話する]、はい。中火は麺をバラバラにするためのものでした。バラバラになったら、麺は……やくごぶん……[日本語で発話する]はい、分かりました。約5分間調理します。この漢字[「炒」をカーソルで指す]は知りませんが、でも火が部首にあるので……それに料理の話ですから……えー、炒めるとか何かこう……揚げるとか、そういうことではないかと思いますが。[「炒めます」とJisho.orgに入力する。]やっぱり、炒めるですね。あー、ときどきめんをもちあげながら[日本語で発話する]……そして……これはなんでしたっけ?[「炒める」の読みをJisho.orgで検索する。]いためる、いためます[日本語で発話する]。つまり……時々……麺を混ぜるというか。でも……この表現は……[「持ち上げ」をカーソルで指す]これは見たことありません。[「持ち上げ」をJisho.orgで検索すると “to elevate” と英語で「持ち上げる」の意味が提示される。]あー！		
86		Que los..... eh..... que los saltees, creo, sería la traducción en castellano. Creo que se refiere al movimiento este así con la sartén. Vale.	それらを……え……炒める、たぶん、そんな風にスペイン語の訳になると思います。たぶんこんなフライパンの動きになるということだと思います。		
87	麺はしっかりと炒めよう。	Point. A ver..... Este[「麺」をカーソルで指す] es el kanji este [前の文と同じ漢字「麺」をカーソルで指す], creo. めんはしっかりと[日本語で発話する]y esto [「炒」の漢字をカーソルで指す] era lo de saltear..... Vale. [読む間3秒間沈黙。]. めよう[日本語で発話する] Es informal, es una expresión informal. しっかりと、しっかりと[日本語で発話する]. Voy a buscarlo[「しっかりと」とJisho.orgに入力する]. しっかりと[日本語で発話する] [“tightly” と英語でJisho.orgに提示される]..... “Tightly” Aaaah..... que lo..... que los dejes bien cocinados. Vale.	ポイント。えーと……これ[「麺」をカーソルで指す]はこの[前の文と同じ漢字「麺」をカーソルで指す]漢字です。つまり、めんはしっかりと[日本語で発話する]、そしてこれは[「炒」の漢字をカーソルで指す]炒めるの意味ですから……そうですね。[読む間3秒間沈黙。]めよう[日本語で発話する]はくだけた言い方で、これはくだけた話方です。しっかりと、しっかりと[日本語で発話する]。辞書を使います[「しっかりと」とJisho.orgに入力する]。しっかりと[日本語で発話する]……[“tightly” と英語でJisho.orgに提示される]。あー……それらを……十分に火を通す。はい、分かりました。		
88	約5分炒めたら、麺をお皿に入れます。	やくごぶん[日本語で発話する]. Eeeeh no recuerdo como se lee pero era lo de la..... Eh..... Freír o hacer. Ahaaa..... めんをおさらに入[日本語で発話する] eeeeh..... います[日本語で発話する]. Que..... pongas los eeeeh..... tallarines en un plato después de cinco minutos de cocción.	やくごぶん[日本語で発話する]。えーどう読むか覚えていませんが、意味は……えー……炒めるか何かです。あー……めんをおさらに入[日本語で発話する]えー……います[日本語で発話する]。それらを入れる……麺を5分後にお皿に入れます。		

89	ホットプレートで焼く場合は、空いているスペースに麵をおき温めて調理します。温度は220℃の高温。	ホットプレートで.....ホットプレートなん[下線部日本語で発話する]-Ah! ホットプ[日本語で発話する]Vaaale. ホットプレート[日本語で発話する]creo que son las..... Tch, eeeeh..... planchas. Entiendo que es una recomendación para si en lugar de usar una sartén usas un..... ホットプレート[日本語で発話する]. ホットプレートでやくばあいは[日本語で発話する]En caso de que cocines usando un ホットプレート[日本語で発話する]. ¿Hm? [笑い] いているスペース..... スペース? スペースにめんをおき[下線部を日本語で発話する][「温」を見る間3秒間沈黙] Este [「温」をカーソルで指す] era el de cocinar..... el de..... poner caliente. [読む間6秒間沈黙.]. Esta parte [調理をカーソルで指す] no la entiendo. します. おんどはにひやくにじゅう..... おんど..... せ, せん, せん[下線部日本語で発話する]..... eeh grados centígrados. A 200 grados..... a 220. Aaaah..... esto [「空い」をカーソルで指す] es lo que me..... no sé lo que quiere decir. [「空い」と Jisho.orgに入力する]. ¿Hm? "Empty....." Pero..... [笑い] ¿qué é tiene que ver? スペース. スペースに[下線部日本語で発話する]. O sea, esto lo haces ahí. スペース[日本語で発話する].....[笑い] Este sí que no. [「スペース」とJisho.orgに入力する.] No puedo deducirlo. ¿Eng? [笑い]	ホットプレートで.....ホットプレートなん[下線部日本語で発話する]. あ! ホットプ[日本語で発話する]分かりました. ホットプレート[日本語で発話する]これはおそらく、えー.....鉄板です. これは恐らく注意というか助言で、フライパンを使う代わりに.....ホットプレート[日本語で発話する]を使うという. ホットプレートでやくばあいは[日本語で発話する]. ホットプレート[日本語で発話する]を使ってを作る場合は、は? [笑い] いているスペース.....スペース? スペースにめんをおき[下線部を日本語で発話する][「温」を見る間3秒間沈黙]. これ[「温」をカーソルで指す]は料理という意味だったかな.....あたためる.....という漢字でした. [読む間6秒間沈黙.]この部分[調理をカーソルで指す]は分かりません. します. おんどはにひやくにじゅう.....おんど.....せ, せん, せん.....[下線部日本語で発話する], えー, 棋氏. 200度に.....220度に. あー.....これは[「空い」をカーソルで指す], これが.....どういう意味だか分かりません. [「空い」とJisho.orgに入力する]. ふん? エンプティ.....でも[笑い], 何の関係があるんでしょうか? スペース. スペースに[下線部日本語で発話する.]つまり, これをあそこでするわけで, スペース.....[日本語で発話する].....[笑い]. これこそダメですね. [「スペース」とJisho.orgに入力する.]あ?これはもう理解できないですね [笑い].		
90				カタカナ語は.....問題ですか。	
91		Mucho. Porque..... no tiene senti- lo he pensado pero no tenía sentido スペース[日本語で発話する]. Espacio..... en el cielo. [笑い]	かなりです. まったく道理にあっていません, あれやこれや考えてみましたが理屈にあいません, スペース[日本語で発話する]. 空間.....空にある[笑い].		
93		¿Cómo? Que lance los tallarines al cielo. [「空いている」と Jisho.orgに入力する. 辞書には「空いている部屋」と提示される.]. ¡Aaaah! ¡Vaale! Ya lo he entendido. Vale. Si lo haces en una..... plancha..... Claro, primero cocinas los tallarines, y los pones a un lado. Porque vas a seguir la plancha. Y entonces puedes utilizar la plancha para que vaya..... calentando o manteniéndolos calientes. Vale.	どういことですか? 空に麵を投げる. [「空いている」とJisho.orgに入力する. 辞書には「空いている部屋」と提示される.]あー!, そういことか! 今分かりました. はい. 鉄板.....を使ってつくる時.....そうか, まず麵に火を通しますよね, それを横のほうでします. なぜなら続けて鉄板が使うからです. それで鉄板を使いながら.....麵を暖かくしたまま維持できます. はい.		
94				この, 空いている[日本語で発話する]の意味がどうやって分かったのですか. つまり何かのスペース[下線部を日本語で発話する].....というふうに, 空のとか, 初めは言っていましたね。	
95		¡Claro!	そうです。		
96				何をどう関係付けたのですか. あー, 分かった, いったのは何をどうしたのですか。	
97		Ah bueno, po-por el ejemplo este [辞書jisho.orgの提示された部分をカーソルで指す]. Porque el ejemplo que da el jisho dice あいているへや dice "vacant room" [日本語で発話し, "vacant room"と英語で発話する]. O sea, una habitación que está libre. Entonces, あいているスペース[日本語で発話する] es el espacio que está sin utilizar, que está libre. Vale.	あ, まあ, た, たとえば, この[辞書jisho.orgの提示された部分をカーソルで指す]. なぜなら辞書が提示した例文があいているへや[日本語で発話し, "vacant room"と英語で発話する]. つまり部屋が空いているということ. それで, あいているスペース[日本語で発話する]は使われていない空間, 自由な空間という意味だと分かったのです。		

98	一口サイズに切った豚バラ肉を入れ、炒めます。(目安1分)	Hmmm aaaah..... Vale. いち、いちろセエスに? いちろセエスに [下線部を日本語で発話する]。[読む間3秒間沈黙。]セエス [日本語で発話する] ¡Aaaah! いちぐちセエス [日本語で発話する]。No estoy segura de que esto se lea ぐち [日本語で発話する]。pero es boca y セエス [日本語で発話する] es..... ehm..... medida, size. Quiere decir trozos del tamaño de la boca. O sea, que se puedan comer de un bocado. いちセエスにきった [下線部を日本語で発話する] era- esto era ぶたバラ肉をいれ [日本語で発話する]。o sea, metes los trozos de..... panceta de cerdo cortados a tamaño de..... ¿Cómo se dice en castellano? Aaah..... tamaño..... que se pueda comer, ¿cómo se dice? Ahora no me acuerdo. Y los cocinas. Oh. Mmmmm mmm. はんぶん [日本語で発話する]。Un minuto. [漢字の「目」をカーソルで指す] め、やすい [下線部を日本語で発話する]。「笑い」Un ojo barato	うーん、あー、そうか。いち、いちろセエスに? いちろセエスに [下線部を日本語で発話する]。[読む間3秒間沈黙。]セエス [日本語で発話する]。あー！いちぐちセエス [日本語で発話する]。この漢字は、ぐち [日本語で発話する]と読むかどうか分かりませんが、でも口の意味ですし、セエス [日本語で発話する]。これは……えー……寸法、サイズ。口の大きさの断片という意味。つまり、一口で食べられるということ。いちセエスにきった [下線部を日本語で発話する]。これでした、ぶたバラにくをいれ [日本語で発話する]。つまり、何かの……スペイン語でなんと言うのですか……ある大きさに切った豚バラ肉を入れます。あー、大きさ……食べられる、そのことをなんと言ったらいいのでしょうか?今は思い出しません。まあ、要するに調理します。おー、うーん、はんぶん [日本語で発話する]。一分 [漢字の「目」をカーソルで指す]。め・やすい [下線部を日本語で発話する]。「笑い」安い目。			
99					安い目ねー。[笑い]	
100		Un ojo barato. A ver. [「目安」とJisho.orgにを入力する。] Aaah! Criterio. Aaah! Como a ojo. Aaaahh. "Rough" [「rough」と英語で発話する。] Vaaale. Aproximadamente. Es como un..... やく [「やく」と日本語で発話する]	安い目。えーと。[「目安」とJisho.orgにを入力する。]あー！基準。あー！目だからですね。あー。[「rough」と英語で発話する。]分かりました。大体ですね。これは[「やく」と日本語で発話する]のような意味ですね。			
101					ふーん。	
102		Vaale. Aproximadamente un minuto. Vale.	分かりました。約一分です。			
103	キャベツ、天かす、(2)の麵の順にのせて、約2分半蒸らします。	キャベツ、てんかつ [下線部を日本語で発話する]。Vale. La col y el てんかつ [日本語で発話する]。que son las cositas crujientes..... Nnnno sé por qué hay un dos [「(2)」をカーソルで指す]。[笑い] のめんの [日本語で発話する] nanana [読み方が分からない部分をこのように発話する] [「順」をカーソルで指す] のせて、のせる [日本語で発話する] era mezclar? [辞書を開く間5秒間沈黙、「のせる」とJisho.orgにを入力する。] No estoy segura. Ah, no. Es poner. [文を再び読む間7秒間沈黙。] ¿Entonces, qué es esto? [「順」をカーソルで指す]。O sea, pones la col, el てんかつ [日本語で発話する]..... Pero, ¿los tallarines los habías quitado? Los vuelves a poner, como por segunda vez, ¿o algo así? Esto [「順」をカーソルで指す] es un adverbio, porque acaba en [日本語で発話する]。O sea, que es la forma en la que los pones. A lo mejor es con cuidado o..... [「順」に]とJisho.orgにを入力する。¡Ah! Uno a uno. Vale. Los vas poniendo uno a uno..... la col, el てんかつ [日本語で発話する] y los tallarines..... やくにぶん [日本語で発話する]..... [「半蒸」と「らします」を見る間4秒間沈黙。] y らします [日本語で発話する]。	キャベツ、てんかつ [下線部を日本語で発話する]。はい。キャベツと、てんかつ [日本語で発話する]。これらはあのカリカリした感触のもので……なぜここに[「(2)」をカーソルで指す]があるのか分かりませんが[笑い]。のめんの [日本語で発話する]、ナ、ナ、ナ [読み方が分からない部分をこのように発話する] [「順」をカーソルで指す]。のせて、のせる? [日本語で発話する]は混ぜるという意味でしたっけ。[辞書を開く間5秒間沈黙、「のせる」とJisho.orgにを入力する。]自信はないんですけど。あ、違います。置く? [文を再び読む間7秒間沈黙。]それではこれ[「順」をカーソルで指す]は何ですか。つまり、キャベツや、てんかつ [日本語で発話する]をのせて……でも、麵は前に取り除いたのですか。あるいは再び入れるのですか、二度目に、そういうことでしょうか。これ[「順」に]をカーソルで指す]は副詞です、というのは、に [日本語で発話する]で終わるので。つまり、これらを乗せるやり方でしょうか。もしかしたら、それは気をつけて……[「順」に]とJisho.orgにを入力する。あ！一つづつ。そうか、そうですか。一つづつ乗せていく……キャベツ、てんかつ [日本語で発話する]、そして麵といった具合に……やくにぶん…… [日本語で発話する]。[「半蒸」と「らします」を見る間4秒間沈黙。]			
		Vale. Es un..... es algo de cocina, o sea es un tipo de..... cocina. O saltar..... o algo similar. Lo que pasa es que creo que no había salido antes. [「半蒸らします」とJisho.orgにを入力する。]「半 蒸らします」と分けられて提示される。初めは「半」の「半分」とか「大体」とかの意味を見る] ¿Hm? [その後、「半」とJisho.orgにを入力する] Uy, como a medio fuego..... o..... [「半蒸」とJisho.orgにを入力するが、半と蒸が分かれて意味が提示されるので、「半」の意味を見る] ¿No? [「蒸」の読みと意味を見る。]ふけ..... "Steam"..... [日本語で発話し、「steam」と英語で発話する] Sí. Pues es eso, es a medio fuego. O sea, sin tener la sartén muy alta.	はい。これは料理に関係していて、つまり、ある種の料理です。炒めるか……何かそれに似た感じのもの。どちらにしても前に出てきていません。[「半蒸らします」とJisho.orgにを入力する。]「半 蒸らします」と分けられて提示される。初めは「半」の「半分」とか「大体」とかの意味を見る]は? [その後、「半」とJisho.orgにを入力する。]うい? 半分ですね。そのあと[「半蒸」とJisho.orgにを入力するが、半と蒸が分かれて意味が提示されるので、「半」の意味を見る]。違う? [「蒸」の読みと意味を見る。]ふけ [日本語で発話し、「steam」と英語で発話する]。そうです、だから中火です。フライパンをあまり高くしないという意味です。			

104	たまに箸をいれ、ゆずって蒸気を逃がしながらカラッと炒めます。	たまに[日本語発話する]¿Este [「箸」をカーソルで指す] es ese mismo? No. Nana[読み方が分からない部分をこのように発話する]をいれ[日本語発話する]. Algo más hay que poner. [読む間3秒間沈黙.] Hmmm [読む間3秒間沈黙.] ¿Aah? Este mismo kanji [「蒸」をカーソルで指す] sale a- ah no, no es el mismo. Es este[前の文の「蒸」をカーソルで指す]. A ver..... [「箸」とJisho.orgに入力する] Vale, はし[日本語で発話する]. Que lo m- いれ[日本語で発話する]? ¿Y por qué no utilizan el kanji [「いれ?」をカーソルで指す]? [読む間4秒間沈黙.] たまにはしをいれ[日本語で発話する]. Es meterlos con los palillos. [読む間5秒間沈黙.] ゆずって[日本語で発話する]. Este [「蒸」をカーソルで指す] era el del "steam" Como la temperatura del vapor..... o el vapor. を[日本語で発話する]..... Uy, aquí [文の終わりをカーソルで指す] hay un montón de cosas que no conozco. カラ..... ながら..... カラッと..... はじます[日本語で発話する]. Voy a buscarlo. [「いれ」とJisho.orgに入力する。][検索結果を読む間10秒間沈黙.] ゆずって[「ゆずって」と日本語で発話する].	たまに[日本語発話する].これ[「箸」をカーソルで指す], これは同じですか. 違いますね. ナ, ナ[読み方が分からない部分をこのように発話する], をいれ[日本語発話する]. 何かほかにも入れないといけないですね. [読む間3秒間沈黙.]ふーん, [読む間3秒間沈黙]. あ? これは同じ漢字[「蒸」をカーソルで指す], 出たような, あ, あー, 違います, 同じではありません. これ[前の文の「蒸」をカーソルで指す]でした. えーと.....[「箸」とJisho.orgに入力する]. はい, はし[日本語で発話する]. それを, いれ? [日本語で発話する]. なぜ漢字を使わないのですか. [「いれ?」をカーソルで指す.] [読む間4秒間沈黙.] たまにはしをいれ[日本語で発話する].箸を中に入れる. [読む間5秒間沈黙.]ゆずって[日本語で発話する.]これ[「蒸」をカーソルで指す]は蒸気.....でしたが, 蒸気の温度か.....あるいは蒸気そのものなのか. を.....[日本語で発話する].うい, ここには[文の終わりをカーソルで指す]私の知らないことがたくさんあります. カラ.....ながら.....カラッと..... はじます[日本語で発話する]. 調べてみますね. [「いれ」とJisho.orgに入力する。][検索結果を読む間10秒間沈黙.] [「ゆずって」と日本語で発話する.]		
105				すぐに戻ります。	
106		¿Yo sigo haciéndolo?	続けています。		
107				はい。	
108		[ゆずって]とJisho.orgに入力し, 検索する。] ゆずって[日本語で発話する]..... "to shake"[英語で発話する。]..... ゆずって[日本語で発話する] O sea, ehm..... Agitarlo. たまに[日本語で発話する]..... Qué lío. A ver, たまに[日本語で発話する]..... [「たまに」とJisho.orgに入力し, 検索する.] A veces..... ¡Ah! Que a veces lo voyas removiendo con los palillos. Y esto [「蒸気」をカーソルで指す] tiene algo de ser..... algo de temperatura..... o..... [「蒸気」とJisho.orgに入力する]. Eeh vale, el vapor..... をいがしながら[日本語で発話する]. Debe ser como que sale..... el vapor vaya saliendo..... [「逃」とJisho.orgに入力する]. Sí. Para que el vapor se escape. Aaah ながら..... カラ-カラッ-カラッと[下線部日本語で発話する]. カタカナ, カタカナ, カタカナ [下線部日本語で発話し, 三文字のカタカナをカーソルで指す]..... No tiene sentido. カラッと[日本語で発話し, 「カラッと」とJisho.orgに入力する。][検索の結果として提示されたのは「カラット」と「カラッ」とだった。]. カラッと[日本語で発話する]? Vale, para que se ponga..... ¿crujiente? Vale. De vez en cuando con los palillos tienes que ir mezclándolo y dándole vueltas para que calza el vapor.	[ゆずって]とJisho.orgに入力し, 検索する。]ゆずって[日本語で発話する]..... "to shake"[英語で発話する。]ゆずって[日本語で発話する].つまり, えーん, 振るといこと. たまに[日本語で発話する]. わー, ややこしい. えーと, たまに[日本語で発話する][「たまに」とJisho.orgに入力し, 検索する。].時々, 箸で動かす.そしてこれ[「蒸気」をカーソルで指す]が何かなんですけど.....温度に関する何か.....あるいは.....[「蒸気」とJisho.orgに入力する]. えー, そうか, 蒸気ですね.....をいがしながら[日本語で発話する]. たぶん, こう.....蒸気が出てきて.....[「逃」とJisho.orgに入力する]. そう, 蒸気が逃げられるようにです. あー, ながら.....カラ, カラッ, カラッと[下線部日本語で発話する]. カタカナ, カタカナ, カタカナ.....[下線部日本語で発話し, 三文字のカタカナをカーソルで指す]. 意味をなしません. カラッと[日本語で発話し, 「カラッと」とJisho.orgに入力する。][検索の結果として提示されたのは「カラット」と「カラッ」とだった。] カラッと? [日本語で発話する].はい, 分かりました. カリカリ?.....するように. はい, 時々箸で混ぜながら, ひっくり返したりして, 蒸気が逃げるようにします。		
109				うーん。	
110		Y así se pone crujiente, mientras se cocina. Vale.	料理をする間, こうすることによって, ベッチャッとくつきません. はい。		
111	麺をかぶせてキャベツを蒸らす!	Aaaah..... Este [「麺」をカーソルで指す] era めん[日本語で発話する]. めんをかぶってキャベツを[日本語で発話する] y este [「蒸」をカーソルで指す] es este [「前の文の同じ「蒸」の漢字」をカーソルで指す]..... que hemos dicho que era el vapor. Vale. [読む間6秒間沈黙, その後笑う。]. めんをかぶって. かぶる. かぶる[日本語で発話する]. No, かぶせて, かぶせる[日本語で発話する]. no lo conozco. かぶせて[日本語で発話する]. [「かぶせる」とJisho.orgに入力する。]. かぶ-せ-る. [日本語で発話する][辞書の説明を読む間7秒間沈黙。]. Si lo tapas..... [読む間6秒間沈黙] ¿Eeh? ¡Ah! Tapa los tallarines..... para que se cueza la..... la col. Vale.	あ.....これ[「麺」をカーソルで指す]は, めん[日本語で発話する]でしたよね. めんをかぶってキャベツを[日本語で発話する]そしてこれ[「蒸」をカーソルで指す]は[「前の文の同じ「蒸」の漢字」をカーソルで指す].....たしか蒸気ということでした. はい. [読む間6秒間沈黙, その後笑う。].めんをかぶって, かぶる, かぶる[日本語で発話する]. いや, かぶせて, かぶせる[日本語で発話する], 知らない言葉です. かぶせて[日本語で発話する。][「かぶせる」とJisho.orgに入力する。]かぶ-せ-る[日本語で発話する]. [辞書の説明を読む間7秒間沈黙.]もしかぶせたら.....[読む間6秒間沈黙]. えー? あ! 麺をかぶせる.....それは.....キャベツを蒸らすために. はい, 分かりました。		

112	蒸れたら、全体を混ぜ合わせ約30秒炒めます。れたら[日本語で発話する]..... Cuando ya esté todo..... Cocido..... せん.....たい? を[下線部を日本語で発話する]..... Aah..... No lo sé. Nana[読み方が分からない部分をこのように発話する]せあわせやくさんじゅう[日本語で発話する]..... ¿Hm? めす[日本語で発話して笑う]. まめす[日本語で発話する]. Aaaa..... れたら[日本語で発話する]. O sea cuando ya esté cocido..... せんたい. せんたい[日本語で発話する].....[「全体」とJisho.orgに入力し、「せんたい」と日本語で発話する。]. せんたいTodo. あわあわせ[下線部日本語で発話する]。[「混ぜ」をカーソルで指しながら、7秒間沈黙。]A ver qué es este..... [「混ぜ」とJisho.orgに入力する]. Aaaa..... まぜる[日本語で発話する]¿Y por qué..... まぜあわせ[日本語で発話する]? [「あわせ」とJisho.orgに入力する。] Que los vay- que cuando ya esté cocido lo vayas mezclando todo..... para que se unifique.れたら... [日本語で発話する]。全部できた段階で、せん.....たい?を.....[下線部を日本語で発話する]。あ.....分りません。ナ、ナ[読み方が分からない部分をこのように発話する]。せあわせやくさんじゅう.....[日本語で発話する]。ふん?めす[日本語で発話して笑う]。まめす[日本語で発話する]。あ.....れたら[日本語で発話する]。つまり火が通ったら.....せんたい、せんたい.....[日本語で発話する]。[「全体」とJisho.orgに入力し、「せんたい」と日本語で発話する。]全部。あわ、あわせ[下線部日本語で発話する]。[「混ぜ」をカーソルで指しながら、7秒間沈黙。]えーと、これは何ですか.....[「混ぜ」とJisho.orgに入力する]。あ.....まぜる[日本語で発話する]。でもどうして.....まぜあわせ? [日本語で発話する]。[「あわせ」とJisho.orgに入力する。]要するに火が通ったら、全体を混ぜて.....均一になるようにします。		
113				ふーん。	
114		Vale. Y..... やくさんじゅう[日本語で発話する]. Esto [「秒」をカーソルで指す] es un contador. Y este [「炒めます」をカーソルで指す]era el de cocinar a fuego ca- o sea, flojito. Pero..... este contador no lo conozco. [「秒」とJisho.orgに入力する。] MMMM! ひょう[日本語で発話する]! Vaaale..... Durante treinta segundos, solo. Vale.	はい。それでは.....やくさんじゅう[日本語で発話する]。これ[「秒」をカーソルで指す]は助数詞ですね。そして、これ[「炒めます」をカーソルで指す]は火で調理する、つまり弱火で。でも.....この助数詞は知りません。[「秒」とJisho.orgに入力する。]うーん! ひょう! [日本語で発話する]。そうか、30秒間。はい、分かりました。		
115	ソースを加えて、全体にソースがなじむように20秒程度で手早く炒めます。	ソースを[日本語で発話する]..... hmmm..... ¿Vertir? Lo..... lo que no recuerdo es como se lee. Creo que era vertir. [「加」とJisho.orgに入力する。] ¡Ah! Añadir. か、くわえる。くわえ-る。ソースをくわえて[日本語で発話する], añadir la salsa. せんたい[日本語で発話する] todo [にソースがなじむようになし.....なじむよう、なじむよう[下線部日本語で発話する]。Que- Todo queda como impregnado de la..... de la salsa. Aaah [にじゅうひょう.....ど、か..... [日本語で発話する] ¡Ah! ていど?[日本語で発話する]	ソースを[日本語で発話する].....うーん.....そそぐ? その.....覚えてないのは、どう読むかです。おそらく「注ぐ」という意味だったと思うのですが。[「加」とJisho.orgに入力する。]あ! 加える。か、くわえる。くわえ-る。ソースをくわえて[日本語で発話する]、ソースを加える。せんたい[日本語で発話する]、全体、にソースがなじむよう、なし.....なじむよう、なじむよう[下線部日本語で発話する]。全体がよくなじんで.....ソースにです。あー、[にじゅうひょう.....ど、か.....[下線部日本語で発話する]。あ! ていど?[日本語で発話する。]		
116				うーん。	
117		ていどで..... て?..... はやく[日本語で発話する].....[「程」をカーソルで指しながら読む間6秒間沈黙。] ¿Hm? ていど[日本語で発話する] A ver..... せんたいにソースがなじむようににじゅうひょう..... ている、てんご、ていど..... ではやく..... [下線部日本語で発話する] Algo como que lo co- que le- que lo remuevas rápido con la mano durante veinte segundos. Vale.	ていどで.....て?.....はやく.....[日本語で発話する]。[「程」をカーソルで指しながら読む間6秒間沈黙。]うん? ていど? [日本語で発話する]。えーと、せんたいにソースがなじむようににじゅうひょう.....ている、てんご、ていど.....ではやく.....[下線部日本語で発話する]。何かこう、何というか、それを20秒間、手で早く動かすということです。はい。		
118	ソースは全体になじむようにサッと炒めるのがポイント!	ソースはていどになじむようにセツとはじめるかポイント。ポイント[下線部日本語で発話する]。 Como que..... la gracia es que todo quede cubierto por la salsa. Algo así. Vale.	ソースはていどになじむようにセツとはじめるかポイント。ポイント[下線部日本語で発話する]。何か.....要するに大事なのは全体がソースで覆われるということ。そんなようなことですね。はい。		
119	お皿に盛りつけて、青のりを振りかけて完成です。	おさら..... Nanana りつけて[下線部を日本語で発話する。] Imagino que es servir. Lo que no sé, es como se lee. おさら [に日本語で発話する].....servir. もり. おさらにもりつけて、あおのりを..... ふりかかって..... か-かんせいです [日本語で発話する]。 ¡Ah, vale! Que le-les polvorees..... eeehm..... alga のり [日本語で発話する]..... esta. la verde y ya estará acabada. Ya está.	おさら.....ナ、ナ、ナ、りつけて[下線部を日本語で発話する。]想像するに盛り付けることだと思います。分からないのは読み方です。おさら [に日本語で発話する].....盛り付ける。もり、おさらにもりつけて、あおのりを.....ふりかかって.....か、かんせいです [日本語で発話する]。あっ! そうか! 振りかけるんだ.....えー、なにか、のり.....[日本語で発話する]この、緑色のもの、そして完成です。終わりました。		読めない部分を「な、な、な」と発話する。
120				これでおしまいですか。	
121		Si.	はい。		
122	ご家庭でも本格鉄板焼きそばをお楽しみください。			冒頭の部分.....読みますか。終わっていない部分ですが.....今なら推測もしやすいかもしれませんよ。	
123		¿Esto de aquí era? No. ¡Ah, esto! El nombre aquí..... No, no ha vuelto a salir.	この部分ですか。いや違う。あ、これですか! あの名前.....いや、あれ以来再び出てきませんでした。		

124				そうですが。	
125		Y estos kanjis [「本格鉄板焼」をカーソルで指す]..... No, es que no han vuelto a salir. Puedo buscarlos con el..... móvil, a ver si los reconoce. Pero..... yo también lo esperaba. Digo, a ver si vuelve a..... a mencionarlo. [7秒間沈黙。] Sí, porque es que no..... [7秒間沈黙。] A ver..... ¿como empezaba? En ほん[日本語で発話する]..... [9秒間沈黙] ほんかくてばんやきそば[日本語で発話し、スマホのアプリに入力する]	この漢字ですが[「本格鉄板焼」をカーソルで指す]……いや、再び出ることはなかったです。スマホの……調べられます、認識されるかどうか。でも……私もまた出るかと思っていました。また出てくるかどうかと……考えていたんですが。[7秒間沈黙。]はい、ダメなら……[7秒間沈黙。]えーと……どうはじまったんですって？ほん[日本語で発話する]について……[9秒間沈黙]。ほんかくてばんやきそば[日本語で発話し、スマホのアプリに入力する]。		
126				[笑い。]全部出ますか。	
127		ほんかくてばんやきそば[日本語で発話する] y la traducción, ehm..... eehm..... fideos fritos auténticos y てばん, てばん[日本語で発話する] imagino que debe ser el tipo..... de plato.	ほんかくてきててばんやきそば[日本語で発話する]。そして翻訳は、えー……えー……パスタ、本格的パスタとして、てばん、てばん[日本語で発話する]たぶん何かの種類ではないかと思うんですが……料理のかな。		
128				てっ？てばん？[下線部を日本語で発話する。]	
129		てばんやきそば[日本語で発話する]。	てばんやきそば[日本語で発話する]。		
130				そうですか、て？てばんのてっ？[日本語で発話する] そうすると、ばん[日本語で発話する]はたぶん……漢字の意味はどうですか。	
131		Hmmm..... ほんかく[日本語で発話する]..... ¿A ver?	うーん……ほんかく[日本語で発話する]。さーと？		
132				ほんかくてき[日本語で発話する]は、前に「正式な、本物の」という意味だといっていましたね。	
133		Si, este てん[日本語で発話する]..... ¿era el de hacer o.....? [5秒間沈黙。] てばん, てばん[日本語で発話する]。Pues el ばん[日本語で発話する] no.	はい、この、てん[日本語で発話する]……は何かすとか……？ [5秒間沈黙。]てばん, てばん[日本語で発話する]。結局この、ばん[日本語で発話する]はわかりません。		
134				てばん[日本語で発話する]というのは一つの言葉ですか。[「やきそば」と日本語で発話する]は一つの言葉ですね？	
135		Si.	はい。		
136				[「ほんかく」と日本語で発話する]もそうですか。	
137		ほんかく[日本語で発話する] también.	ほんかく[日本語で発話する]もそうです。		
138				では、「てばん」は？	
139		¡Aaah! ばん, てばん[下線部日本語で発話する]。Pone que es el..... la..... bueno es la superficie caliente donde lo hagas. Ya sea una sartén, o un ホットプレート[日本語で発話する] o..... o lo que sea. Y este [「板」をカーソルで指し「ばん」と日本語で発話する]ばん..... [5秒間沈黙] ¿viene porque en inglés es "pan" y han cogido un kanji que suena igual?	あー！ばん, てばん[下線部日本語で発話する]。これはその……それ……作業するところは表面が熱いのです。だからフライパンとか、あるいは、ホットプレート[日本語で発話する]とか……そういうもの何でもです。そしてこの[「板」をカーソルで指し「ばん」と日本語で発話する]……[5秒間沈黙]。英語からくる“pan”ですが同じ音の漢字を当てるとか？		
140				[笑い。]何の「パン」？	

141		¿O no?	違いますか。		
142				フライパンのですか？	
143		De "fry pan" [英語で発話する], sí. [笑い] ¿O no? ¿O es propio?	"fry pan" [英語で発話する]のです, はい[笑い]。違いますか。あるいは固有のものですか。		
144				それは言えません[笑い]。まー, こんなところでしょうか。いいですか。	
145		Sí.	はい。		
146				では終わりにしましょう。	
147		Vale.	わかりました。		